

Inhaltsverzeichnis

0	Einleitung	9
1	Metapher. Definitionsversuche und Definitionskomponenten in der Geschichte der Metaphernforschung	13
1.1	Substitution	13
1.2	Harald Weinrichs Auffassung der Metapher: <i>Bildfeld</i>	19
1.3	Interaktion	23
1.4	Sprechakte und Metapher <i>EXKURS: Wörtlicher und übertragener Sinn</i>	28 32
1.5	Kognition	40
1.6	Klassifizierung der Metaphern. Lexikalisierte/konventionalisierte versus kühne Metaphern	47
1.7	Was sind Metaphern?	53
2	Funktion der Metaphorik in literarischen Texten	57
2.1	Zur Spezifik der metaphernhaltigen Texte	57
2.1.1	Dichtung	57
2.1.2	Aphorismus als nicht nur metaphernhaltiger Text <i>EXKURS: System und Norm</i>	58 62
2.2	Kreative Normerweiterung	65
2.3	„Poetische Bedeutung“	67
3	Die Metapher in der Übersetzungstheorie	75
3.1	Historischer Umriss der Forschung zur Metaphernübersetzung	75
3.1.1	Metapher in der Theorie der literarischen Übersetzung	76
3.1.1.1	Jiří Levý	76
3.1.1.2	Katharina Reiß	76
3.1.1.3	Radegundis Stolze	77
3.1.2	Metapher als Hauptgegenstand der Übersetzungstheorie	79
3.1.2.1	Norbert Hofmann: Lexikalisiertheit versus Kühnheit	80
3.1.2.2	Gideon Toury	85
3.1.2.3	Raymond van den Broeck	85
3.1.2.4	Wolfgang Walther	86
3.1.2.5	Peter Newmark	87
3.1.2.6	Mary Snell-Hornby	89
3.1.2.7	Uwe Kjär	90
3.1.2.8	Peter Kosta	92
3.2	Transposition in der Wiedergabe metaphorischer Syntagmen	95
3.3	Suprakulturelles in der Metaphorik	96

3.4	Kulturspezifisches in der Metaphorik	98
3.5	Übersetzung der Metapher als konzeptuelles Phänomen	103
3.5.1	Ernst-Norbert Kurth	105
3.5.2	Elżbieta Tabakowska	107
3.6	Metapher und Sprachspiel	109
4	Metapher in der Übersetzungsanalyse	113
4.1	Zur Analyse	113
	<i>EXKURS: Subjektivität</i>	116
4.2	Zur Methode	117
4.3	Ebenen der übersetzungsbezogenen Metaphernbetrachtung	122
5	<i>Unfrisierte Gedanken</i> von Stanisław Jerzy Lec	125
5.1	Zur Eigenart und zum Thema der Aphorismen	125
5.2	Ausgaben der <i>Unfrisierten Gedanken</i> in Polen und in Deutschland	128
5.3	Aphorismus und Übersetzung	132
5.4	Metaphernbezogene Übersetzungsanalyse der <i>Unfrisierten Gedanken</i>	134
5.4.1	Polysemie	134
5.4.2	Metapher	135
5.4.2.1	Konzeptuelle Metapher	135
	<i>EXKURS: Partielle Synonymie</i>	136
5.4.2.2	Lexikalisierte Metapher	137
5.4.2.2.1	Lexikalisierte Metapher. Entmetaphorisierung	138
5.4.2.2.1.1	Lexikalisierte Metapher. Entmetaphorisierung Thema: Gesellschaftskritik	139
5.4.2.2.1.2	Lexikalisierte Metapher. Entmetaphorisierung Thema: Politik, Staat, Justiz	147
5.4.2.3	Konventionalisierte Wendungen im engeren Sinne	155
5.4.2.3.1	Intertextuelle Bezüge. Entmetaphorisierung	155
5.4.2.3.1.1	Intertextuelle Bezüge. Abwandlung des geflügelten Wortes	156
5.4.2.3.1.2	Intertextuelle Bezüge. Thema: Bibel	159
5.4.2.3.2	Konventionalisierte Metaphern im weiteren Sinne Entmetaphorisierung	162
5.4.2.3.3	Konventionalisierte Metaphern. Thema: Geschichte	172
5.4.3	Personifizierung. Entmetaphorisierung	174
5.4.3.1	Konventionalisierte Personifizierung. Thema: Gesellschaftskritik	175
5.4.3.2	Vulgäre Personifizierung	176

5.4.4	Verlebendigende Metapher	177
5.4.5	Metapher und Form	179
6.	Die Gedichte von Wisława Szymborska	183
6.1	Zur Spezifik der Dichtung Wisława Szymborskas	183
6.2	Ausgaben der Gedichte Wisława Szymborskas in Polen und Deutschland	187
6.3	Metaphernbezogene Übersetzungsanalyse der Gedichte	191
6.3.1	Metapher	191
6.3.1.1	Kühne Metapher	191
6.3.1.2	Konzeptuelle Metapher	201
6.3.1.3	Konventionalisierte Metapher. AS-Literatur und -Kultur als Bildspender. Intertextuelle Bezüge	232
6.3.1.3.1	Intertextuelle Bezüge auf Sprichwörter und Sprüche	232
6.3.1.3.2	Elemente der AS-Kultur als Bildspender	235
6.3.1.3.3	Motive der Tradition, Bibel, Religion, Mythologie und Geschichte als Bildspender	239
6.3.1.3.4	Elemente der AS-Literatur. Zitate, geflügelte Worte	246
6.3.1.3.5	Elemente der Weltliteratur und Weltkultur als Bildspender	253
6.3.1.3.6	Konventionalisierte Metapher. Durch die Form vermittelte intertextuelle Bezüge	253
6.3.2	Lexikalisierte Metapher	255
6.3.2.1	Abwandlung lexikalisierter Metaphern. Entmetaphorisierung	255
6.3.2.2	Lexikalisierte Metaphern mit Elementen des Prosaischen. Alltagsmotive. Entmetaphorisierung	258
6.3.3	Fachwortschatz als Bildspender	263
6.3.3.1	Fachausdruck	263
6.3.3.2	Modifizierte Fachausdrücke	268
6.3.3.3	Das Prosaische und die Geschichte	269
6.3.4	Personifizierung	270
6.3.5	Experimente mit der Form	273
6.3.6	Mehrmals vorkommende Motive	276
7	Ergebnisse der Analyse	283
7.1	Die Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec	283
7.2	Die Gedichte von Wisława Szymborska	287
8	Schlussbemerkungen	297
	Literaturverzeichnis	303